

CHRISTOPH WAACK

## **Ländliche Peripherien im Kontext der EU-Erweiterung – Welche Zukunft haben die rumänischen Bergregionen?**

### **Zusammenfassung**

Die ländlichen Peripherien der Kandidatenländer der EU, und damit auch die rumänischen Bergregionen, stehen vor großen Herausforderungen im Kontext von europäischer Integration und Globalisierung. Es geht um die Gestaltung neuer Modi einer nachhaltigen Anschlussfähigkeit benachteiligter Regionen an marktwirtschaftliche Prozesse. In diesem Zusammenhang kann ein Blick auf die Ergebnisse der Entwicklungsländerforschung durchaus hilfreich sein.

In dem Beitrag wird daher an den Ansatz einer "fragmentierenden Entwicklung" angeknüpft (Scholz 2002), der die Gefahr des Ausschlusses ländlicher Räume von einem globalisierten Markt thematisiert. Das vielfach apostrophierte neoliberale Modell der "Konkurrenz der Regionen" um Teilhabe am globalisierten Markt lässt auch die Entstehung von Verliererregionen vermuten. Vor dem Hintergrund der Diskussionen um eine Neujustierung der Instrumente der Strukturförderung in einer erweiterten EU nach 2006, die die "Verliererregionen" konkurrenzfähig machen sollen, stellt der Beitrag dar, wie die rumänischen Bergregionen bereits heute durch die EU und Formen der wirtschaftlichen Globalisierung beeinflusst werden.

Am Beispiel der Vorbeitrittshilfen für die Landwirtschaft im Kontext eines vor allem durch Subsistenzwirtschaft geprägten ländlichen Raumes einerseits und den Aktivitäten eines globalen Investors im Bereich des Goldbergbaus andererseits wird die Heterogenität der Beziehungen zwischen Zentrum und Peripherie aufgezeigt. Die periphere Region wird dabei zum Schauplatz gesellschaftlicher Interaktionen von Abhängigkeits- und Ausschlussbeziehungen.

Darin kommt zum Ausdruck, dass von der regionalen Bevölkerung und deren Eliten die Dimensionen des wirtschaftlichen Umbaus und deren Auswirkungen auf die gesellschaftlichen Bedingungen kaum erkannt werden. Eine Entwicklung und Abwägung von Chancen und Risiken bestimmter Entwicklungspfade und deren Durchsetzung ist zudem aufgrund der geringen Machtkompetenzen der Eliten in den peripheren Räumen kaum möglich. Zur Beeinflussung der in den Zentren konzentrierten Entscheidungsträger erscheint jedoch die Vernetzung der regionalen Eliten mit den in den Zentren wahrgenommenen Medien von Bedeutung zu sein. Auf das Fallbeispiel im rumänischen Westgebirge bezogen ist diese Mobilisierung der Medien im Fall des Goldbergbaus gelungen, in Bezug auf die Folgen der EU-Agrarpolitik auf die Kleinbauern in Rumänien bislang (noch) nicht.

CHRISTOPH WAACK

## **Rural Peripheries in the Context of the EU Expansion – What is the future of the Romanian Mountainous Regions?**

### **Summary**

The rural peripheries of the EU candidate countries, including the Romanian mountainous regions, are faced with monumental challenges in the context of European integration and globalization. The issue at hand is the formation of new modes in the sustainable linking of disadvantaged areas to the free market economical process. In this context taking a closer look at the results of research done in developing countries can be helpful.

This paper will therefore pertain to the topic of "fragmented development" (Scholz, 2002), which picks up on the danger of exclusion from the global market for rural areas. The often apostrophized neo-liberal model of "Competition between Regions" for the participation in the global market-place leaves room for the assumption that there will be regions left behind, so-called 'loser regions'. Against the backdrop of the discussion on realignment of the instruments used for structural promotion in the expanded EU after 2006, which aim to make these regions competitive, this work portrays how the Romanian mountainous regions are even today being influenced by the EU and manifestations of economical globalization.

The heterogeneity of the relationships between the centre and periphery will be highlighted using the example of pre-accession aid for agriculture in the context of a rural area primarily characterized by subsistence economy on the one hand and the activity of global investors in the

gold mining sector on the other hand. The peripheral region thereby will be a stage for the societal correlation between dependency and exclusion.

Therein it will be shown how little the regional population and their elite have begun to recognize the dimension of economic re-structuring and its effect on societal conditions. The specification and consideration of opportunities and risks associated with certain paths of development, not to mention their implementation, are hardly possible because of the missing market competencies of the elites in the peripheral regions. In order to influence the centrally concentrated decision makers, it seems of importance that the regional elites be well connected to the media which are recognized in the centers. As notable in the example of the Romanian western mountains the mobilization of the media with regards to gold mining was a success, but as far as the consequences of the EU agriculture policy's effect on small farmers in Romania are concerned this has not (yet) been the case.

#### Key words

Romani, regional development, periphery, globalization, mining, tourism

CHRISTOPH WAACK

### **Les régions périphériques rurales dans le contexte de l'élargissement de l'UE: Quel est l'avenir des massifs montagneux de Roumanie?**

#### Résumé

Les régions périphériques rurales des pays candidats à l'adhésion à l'UE, en particulier les massifs montagneux de Roumanie, sont confrontées à de graves défis avec l'intégration européenne et la mondialisation. Il s'agit pour elles de trouver des modalités nouvelles pour l'intégration soutenue des régions pénalisées jusqu'ici dans le système de l'économie de marché. A ce propos, il est tout à fait utile de solliciter les résultats de la recherche sur les pays en développement.

L'auteur reprend donc ici le schéma de «développement fragmentaire» (SCHOLZ 2002), qui met en avant le risque pour les régions rurales d'être exclue du marché à vocation mondiale. En soi, le modèle néo-libéral de la «concurrence des régions» pour l'accès au marché mondialisé, suppose déjà qu'il y aura des régions perdantes. Sur la toile de fond des discussions sur un réajustement des instruments d'encouragement du développement structurel à l'intérieur de l'UE élargie après 2006 pour rendre les «régions perdantes» compétitives, l'auteur note comment les massifs montagneux de Roumanie sont influencés d'ores et déjà par l'UE et par les modalités de la mondialisation économique.

Il met en valeur le caractère hétérogène des relations entre le centre et la périphérie à partir des aides préliminaires à l'adhésion pour l'agriculture dans les régions rurales marquées principalement par une économie de subsistance et, par ailleurs, les activités d'un investisseur global dans le secteur de l'exploitation des mines aurifères. La région périphérique est ici le théâtre d'une interaction entre les relations de dépendance et les relations d'exclusion.

Il note en particulier que les populations des régions en question et leurs élites n'identifient pratiquement pas la portée des mutations économiques et les conséquences sur les conditions sociétales. Par suite des faibles compétences politiques des élites dans les régions périphériques, il n'est pratiquement pas possible d'envisager une évolution et de peser les possibilités et les risques de certaines orientations de développement et leurs modalités de réalisation. Il semble pourtant qu'il est de la plus haute importance qu'il y ait un lien entre les élites régionales et les médias exerçant une certaine influence dans les centres, de manière à exercer une influence sur les décideurs concentrés dans lesdits centres. L'exemple du massif montagneux de l'ouest de la Roumanie avec la mobilisation des médias dans le cas de l'exploitation des mines aurifères est ici probant mais on ne voit rien de comparable jusqu'à présent en ce qui concerne les conséquences de la politique agricole de l'UE sur les petites exploitations agricoles de Roumanie.

КРИСТОФ ВААК

## Сельская периферия в контексте расширения Евросоюза – какое будущее ожидает горные районы Румынии?

### **Резюме**

Аграрная периферия стран-кандидатов на вступление в Евросоюз и соответственно горные районы Румынии испытывает большие проблемы в контексте европейской интеграции и глобализации. Речь идёт о создании новых способов устойчивого включения относительно отсталых регионов в рыночные процессы. В связи с этим весьма полезным может стать анализ исследований развивающихся стран в данной области.

Автор статьи опирается на проявления определённого «фрагментарного развития» (SCHOLZ 2002), что указывает на опасность исключения сельских территорий из общей системы глобального рынка. Многократно цитированная неолиберальная модель «конкуренции регионов» за свою долю в глобальном рынке также даёт основания предполагать возможность появления регионов, проигравших в этой борьбе.

На фоне дискуссии о новом регулировании инструментария структурных фондов в расширяющемся Евросоюзе после 2006 г., которые должны способствовать расширению конкурентоспособности проигравших регионов, в статье показывается, какое влияние уже сегодня Евросоюз и формы экономической глобализации оказывают на горные районы Румынии.

На примере предварительной помощи странам-кандидатам в области сельскохозяйственного производства выявляется гетерогенность связей между центром и периферией, в одном случае, для сельской территории, характеризующейся в основном преобладанием натурального хозяйства, и в другом – для деятельности международного инвестора в области разработки месторождений золота. При этом данный периферийный регион превращается в арену социально-экономических взаимодействий по типу зависимости и исключительности.

Таким образом, можно продемонстрировать, что местное население и региональные элиты плохо представляют себе размеры экономической перестройки и её влияние на социально-экономические условия. К тому же анализ шансов и рисков определённых путей развития и их реализация едва ли возможны по причине недостаточнойластной компетенции элиты в периферийных регионах. При этом на сконцентрированные в региональных центрах руководящие органы, принимающие решения, по-видимому, оказывает большое влияние смычка региональных элит с влиятельными средствами массой информации. В случае западного горного района Румынии такая мобилизация СМИ на примере золотодобычи удалась, в случае же последствий аграрной политики Евросоюза применительно к мелким сельхозпроизводителям в Румынии пока ещё не дала результатов.